

О КАЧЕСТВЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕСТИРОВАНИЯ ФЭПО ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Л. Г. Кузьмина, М. А. Стернина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 27 февраля 2009 г.

Аннотация: анализируется содержание контрольно-измерительных материалов Федерального интернет-экзамена по английскому языку и делается вывод о его качестве.

Ключевые слова: высшее профессиональное образование, качество образования, обучение иностранным языкам, тестирование уровня владения иностранным языком, Федеральный интернет-экзамен по английскому языку, контрольно-измерительные материалы.

Abstract: the paper is devoted to the problem of language testing. With reference to the first years of experience of taking part in the Internet based National Testing for Students in Higher Professional Education it analyses the testing materials provided for EFL learners. It claims that both the content and the techniques of the tests are of poor quality and fail to accurately measure the students' foreign language competence.

Key words: higher professional Education, quality of education, measurement in education, language testing and evaluation, testing English as a Foreign Language.

Реалией сегодняшнего дня в образовании является массовое использование тестирования как одного из средств педагогического контроля. Эта тенденция проявляется во многих странах, обладающих высокоразвитыми системами образования. Общеизвестно, что тестирование является необходимым элементом современных образовательных систем, и без него не могут быть решены многие современные проблемы образования. С одной стороны, предельная стандартизация заданий и процедур тестирования создает равные условия педагогического контроля, что, в свою очередь, способствует реализации права испытуемого на объективную оценку. С другой стороны, высокая точность и сопоставимость тестовых оценок повышают эффективность контроля и позволяют проводить сравнительные исследования в образовании.

Требование объективности контроля в педагогике высшей школы обуславливается необходимостью обеспечения качества образования. В настоящее время политика качества становится ядром образовательной политики в России, а обеспечение высокого качества образования является гражданским долгом людей, работающих в образовании в современных социально-экономических условиях [1].

Несмотря на то, что понятие качества образования является многомерным, трудно подда-

ющимся определению (об этом см., например [2, 3]), можно согласиться с точкой зрения Г. А. Бордовского, А. А. Нестерова и С. Ю. Трапицына, которые определяют его как «интегральное свойство, обуславливающее способность педагогической системы удовлетворять существующим и потенциальным потребностям личности и общества, государственным требованиям по подготовке высококвалифицированных специалистов» [4, с. 34].

В методической литературе указывается, что в применении к обучению иностранным языкам образование является качественным, если цели обучения иностранным языкам сформулированы в терминах «овладение иноязычной коммуникативной компетенцией», и вузом декларируется достижение обучающимися определенного уровня компетенции. При этом содержание обучения должно быть представлено в адекватных понятию «иноязычная коммуникативная компетенция» терминах, описывающих процесс коммуникации, а не только языковой грамотности. Без сомнения, новым подходам в обучении иностранным языкам должны соответствовать и новые ориентиры в контроле сформированности иноязычных умений и навыков [5].

Обеспечение качества образования в высшей школе подразумевает также участие вуза в процедурах получения объективной независимой оценки уровня подготовки студентов разных вузов, которые обучаются по одним и тем же

образовательным программам, по единым измерительным материалам. Вполне оправданным в связи с этим представляется участие студентов высших учебных заведений в Федеральном интернет-экзамене в сфере профессионального образования (ФЭПО). Думается, что проведение подобного тестирования можно отнести к новой для отечественной педагогики категории «тестирование административно-управленческого предназначения» (High-Stakes Testing), которое нацелено на принятие наиболее ответственных решений в образовании, например, для аттестации учебных заведений, сравнения эффективности деятельности учебных заведений, анализа последствий образовательных реформ, сравнения качества подготовленности обучающихся в различных регионах и вузах [6, с. 8].

Воронежские вузы принимают участие в данном тестировании уже в течение нескольких лет. Сама идея независимого тестирования представляется обоснованной и согласуется с современными тенденциями в области педагогики высшей школы и языкового образования. Однако предлагаемые ФЭПО тесты порождают много вопросов. Представляется, что в том состоянии, в котором тесты находятся в настоящее время, они вряд ли будут способствовать высокой объективности педагогических измерений, а значит, и обеспечению качества образования.

Проанализируем содержание контрольно-измерительных материалов по английскому языку, которые размещены в разделе «Репетиционное тестирование» на сайте ФЭПО [7].

Прежде всего, следует обратить внимание на то, что в тестах ФЭПО по английскому языку не проверяется уровень владения иноязычной коммуникативной компетенцией, в терминах которой в настоящее время определяется цель обучения иностранным языкам. Упор делается в основном на языковую компетенцию, в речевой компетенции проверяется лишь речевой этикет и только два (из четырех!) вида речевой деятельности — чтение и письмо, а в социокультурной компетенции, к сожалению, — только владение студентами страноведческими знаниями (а не умениями, например, оформлять свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурными нормами, принятыми в данной стране). Причина этого видится в том, что в существующих Госстандартах практически по всем специальностям высшего профессионального образования содержание обучения иностранному языку прописано только в отношении языковой компетенции. Тестирование знаний, заложенных в виде содержания обучения в Госстандарте, абсолютно правомерно. Однако, отталки-

ваясь от действующих стандартов, интернет-экзамен по иностранному языку вступает в противоречие с современной концепцией языкового образования. (Представляется уместным сделать вывод о необходимости формулирования положений, касающихся обучения иностранным языкам, в госстандартах следующего поколения в терминах «достижение определенного уровня иноязычной коммуникативной компетенции».)

Отметим также, что, видимо, вслед за Госстандартом, для описания содержания разделов тестирования в анализируемых материалах используется понятие «дидактическая единица», которая трактуется составителями тестов как раздел содержания дисциплины (в тестах они перечислены как лексика, грамматика, речевой этикет, культура и традиции стран изучаемого языка, письмо, чтение), а не в общепринятом в педагогике смысле как отдельная единица обучения, что ведет к терминологическому разночтению.

В связи с этим вызывает удивление и тот факт, что среди проверяемых тестами ФЭПО дидактических единиц полностью отсутствует такая важная «единица», как говорение.

Анализ демонстрационных вариантов интернет-тестов показывает, что по многим параметрам данные тесты не соответствуют положениям современной тестологии. Так, тесты по английскому языку носят дискретный характер, что не соответствует современным принципам лингводидактического тестирования, требующим обеспечения для теста по иностранным языкам интегративного характера. Отметим, что указанный принцип уже повсеместно реализуется в контроле при обучении иностранным языкам. Так, именно на этом принципе основывается Единый государственный экзамен по иностранному языку.

Предлагаемые в тестах ФЭПО задания относятся к категории закрытых тестов (задания на множественный выбор). Тестовые же задания открытого типа, которые в большей степени призваны проверить уровень владения умениями в продуктивных видах речевой деятельности, отсутствуют совсем. Таким образом, тесты ФЭПО не способствуют реализации принципа преемственности в тестировании уровня владения иностранным языком в средней и высшей школе, что не может быть признано оправданным.

Много нареканий можно высказать и непосредственно в отношении конкретных тестовых заданий. Прежде всего, вызывает удивление источник отдельных текстов по чтению — так называемая Wikipedia, которая не может являться надежным источником ни с точки зрения аутентичности языка, ни с точки зрения научной достоверности информации.

Во многих случаях формулировки тестовых заданий даны некорректно. Так, например, последнее задание по чтению сформулировано следующим образом: «Определите основную идею текста». Данная формулировка выглядит абсурдно, поскольку речь идет о научном или научно-популярном тексте, в котором идею (авторскую позицию) выделить не представляется возможным. Налицо неправильный перевод с английского языка схожего задания («What is the main idea of the text?»). В формулировке задания на русском языке этой фразе, по-видимому, должно соответствовать «Определите основную мысль текста».

Вызывает также недоумение и следующая формулировка задания по чтению: «Определите, является ли утверждение: 1) ложным, 2) истинным, 3) в тексте нет информации», где последний вариант не согласуется с двумя другими вариантами ответа и опять-таки является неправильным переводом с английского языка. Следует также заметить, что в некоторых заданиях подобного типа нарушен принятый порядок следования вариантов: TRUE / FALSE / NOT STATED.

Обращает на себя внимание и тот факт, что практически во всех заданиях раздела «Речевой этикет» для выбора правильного варианта ответа от испытуемых требуется владение языком на значительно более высоком уровне, чем это обозначено в Госстандартах по иностранному языку для неязыковых вузов. К тому же, для определения правильного ответа необходим более широкий контекст (ситуация общения), нежели тот, который дан в задании. В качестве примера приведем следующее задание:

Выберите реплику, наиболее соответствующую ситуации общения: Student: «Have you had time to mark my composition?»
Teacher: «_____»

ВАРИАНТЫ ОТВЕТОВ

1. Yes, and I do hope you don't mind my saying this but you've made one or two tiny mistakes.
2. Oh, dear, you look awful, what's the matter with you?
3. Yes, it was quite good, and I've underlined the mistakes you've made.
4. Yes, I have.

В данном примере совершенно непонятно, в какой ситуации происходит общение студента и преподавателя: официальной (например, в учебной аудитории / на кафедре) или же в неофициальной обстановке (на улице / в коридоре). Вопрос студента, будучи вырванным из контекста общения, не содержит никаких этикетных

формул (приветствие, обращение) и из-за этого звучит достаточно некорректно. В то же время испытуемый должен выбрать наиболее корректный вариант, который в данном случае, как раз в зависимости от ситуации, может быть либо № 1, либо № 3.

Анализируя данное задание, отметим, что вариант дистрактора *Yes, I have* не может быть признан удачным, поскольку является грамматически верным. Невозможность его выбора в анализируемой ситуации общения определяется не грамматическими, а прагматическими факторами, что свидетельствует о превышении в данном задании языкового уровня, требуемого от студентов неязыковых вузов.

Внимательное рассмотрение предлагаемых ФЭПО тестов показывает, что зачастую задания не соответствуют заявленной теме в конкретной дидактической единице. Так, задание 2, согласно заявленной разработчиками теста «Тематической структуре АПИМ (аттестационных педагогических измерительных материалов)», должно проверять навыки владения лексикой в деловой сфере общения («Деловая лексика»). Однако предложенный вариант задания *Let's stop at this restaurant for a quick _____* с вариантами ответов 1) *smile*, 2) *walk*, 3) *menu*, 4) *meal* скорее всего описывает ситуацию прогулки по городу без ограничения по времени и спонтанное решение перекусить, а не ситуацию делового ланча, когда участники ограничены во времени и заранее договариваются, куда и когда пойти.

Не умаляя значения специального раздела интернет-экзамена, нацеленного на проверку владения студентами страноведческой информацией, что согласуется с требованиями времени и что зафиксировано в действующих Госстандартах, следует задуматься, насколько значима в культуроведческом / страноведческом плане та информация, владение которой проверяется в разделе «Культура и традиции стран изучаемого языка». Например, сколько полосок на американском флаге, кто по специальности Маргарет Тэтчер, как называется метро в Нью-Йорке и т.д. Хочется задать вопрос разработчикам интернет-экзамена: в каком Госстандарте для неязыковых специальностей вузов так детально прописан страноведческий компонент содержания обучения иностранному языку (знание государственного устройства Канады, самого известного места Монреаля, различий в степенях, квалификациях и сертификатах в системе образования США)? Почему выбран именно такой набор англоговорящих стран — Великобритания, США, Канада? Почему именно Канаде отведено особо значимое место, о чем свидетельствует опыт выполнения тестов студентами?

Думается, что в данной связи можно говорить о недостаточной содержательной валидности анализируемых тестов. Как подчеркивается в специальной литературе, именно содержательная валидность (как степень релевантности и репрезентативности отражения концептуально выделенного конструкта в содержании заданий теста) выходит на первый план в педагогических измерениях [6, с. 60—61].

Таким образом, анализ контрольно-измерительных материалов интернет-экзамена показал, что предлагаемые ФЭПО тесты по иностранному языку (английскому) не в полной мере соответствуют современным тенденциям в языковом образовании и принципам лингводидактического тестирования. Данные тесты нуждаются в кардинальной переработке с учетом достижений отечественной и зарубежной тестологии.

Дальнейшее совершенствование контрольно-измерительных материалов интернет-экзамена абсолютно необходимо, поскольку в настоящее время в условиях множества учебных программ, многообразия учебных заведений, различий в условиях учебного процесса, кадрового состава преподавателей и других условиях принятие обоснованных управленческих решений с целью обеспечения качества высшего образования невозможно без участия вуза в процедуре независимой оценки уровня подготовки студентов, без использования данных, полученных в ходе педагогических измерений.

Воронежский государственный университет

Кузьмина Л. Г., кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой английского языка в профессиональной международной деятельности

kuzmina@rgph.vsu.ru

Тел.: 8(910)344-01-07

Стернина М. А., доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка естественно-научных специальностей факультета РГФ

sternina@vmail.ru

Тел.: 8(903)653-78-33

ЛИТЕРАТУРА

1. Образовательная политика России на современном этапе : материалы Государственного Совета Российской Федерации // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Проблемы высшего образования». — 2001. — № 2. — С. 5—21.

2. Скок Г. Б. Как спроектировать учебный процесс по курсу : учеб. пособие / Г. Б. Скок, Н. И. Лыгина. — Изд. 2-е, перераб. и доп. — М. : Пед. об-во России, 2003. — 96 с.

3. Солдаткин В. И. Проблемы качества открытого образования / В. И. Солдаткин // Системы управления качеством высшего образования : материалы III Междунар. науч.-метод. конф. (3—4 июня 2003 г.) — Воронеж : ВГУ, 2003. — С. 20—32.

4. Бордовский Г. А. Управление качеством образовательного процесса / Г. А. Бордовский, А. А. Нестеров, С. Ю. Трапицын. — СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. — 359 с.

5. Кузьмина Л. Г. Некоторые пути обеспечения качества в языковом образовании / Л. Г. Кузьмина // Комплексная система языковой подготовки в условиях региона : материалы региональной (Черноземье) науч.-практ. конф. (25—26 марта 2004 г.) / под ред. Т. А. Благодарной, В. Я. Голуб. — Борисоглебск : Борисоглебский ГПИ, 2004. — С. 132—140.

6. Звонников В. И. Современные средства оценивания результатов обучения : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Звонников, М. Б. Чельшкова. — М. : Академия, 2007. — 224 с.

7. Репетиционное тестирование ФЭПО. — (<http://www.fepo.ru>).

Voronezh State University

Kuzmina L. G., Head of the Department of English for International Relations, Associate Professor, Candidate of Pedagogy

kuzmina@rgph.vsu.ru

Tel.: 8(910)344-01-07

Sternina M. A., Head of the English Chair for Science Department, Professor, Doctor of Linguistics

sternina@vmail.ru

Tel.: 8(903)653-78-33